

فهرست مطالب

۱	مقدمه
۸	گربه سیاه
۳۵	تمثال بیضی شکل
۴۹	برنیس
۷۲	نقاب مرگ سرخ
۹۳	تمرینات

گر به سیاه و داستانهای دیگر

نویسنده: ادگار آلن پو

مترجمین: حمید اکبری - زهرا احمدیان

از سری داستانهای دوزبانه آموزشی

پو، ادگار آلن، ۱۸۰۹ - ۱۸۴۹ م Poe, Edgar Allan
گره سیاه و داستان‌های دیگر / تألیف ادگار آلن پو؛ ترجمه حمید
اکبری، زهرا احمدیان - قم: نیلوفرانه، ۱۳۸۴.

۹۵ ص.: مصور

ISBN-964 -7760-53-1

عنوان اصلی: The black cat and other stories
۱. داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۱۹ م. ۲. زبان انگلیسی -
کتاب‌های قرائت (متوسطه). الف. اکبری، حمید
مترجم. ب. احمدیان، زهرا،
ج. عنوان.

۸۱۳/۲

گ ۵۶۶ پ

PS ۱۵۴۲ / گ ۲

۱۳۸۲

[۴۲۸/۶۲۶۴]

[PE ۱۱۲۱/پ ۹ گ ۲]

شناسنامه کتاب

نام کتاب گره سیاه و داستان‌های دیگر
تألیف ادگار آلن پو
ناشر انتشارات نیلوفرانه
ترجمه حمید اکبری - زهرا احمدیان
حروف چینی مؤسسه کمبریج
نوبت چاپ اول / ۱۳۸۵
تیراژ ۳۰۰۰
چاپ: بهار
امور فنی: هوشنگ مرادی پینوندی
شابک: ۹۶۴-۷۷۶۰-۵۳-۱

مرکز بخش

قم: چهارراه سجادیه پلاک ۸۰۲

انتشارات نیلوفرانه

تلفن: ۷۷۵۲۱۹۶ همراه: ۰۹۱۲۱۵۳۷۶۹۱ (شکری)

حق چاپ برای مؤلف محفوظ است

مقدمه

بار دیگر خدای را سپاس می‌گوئیم که توفیقی حاصل شد کتاب دیگری تحت عنوان گربه سیاه و داستانهای دیگر اثر ادگار آلن پو را ترجمه و آنرا چاپ کنیم. این کتاب یکی از کتب داستان کوتاه سطح سه یا سطح قبل از متوسط می‌باشد که متناسب دانش‌آموزان سطح دبیرستان و دانشجویان دانشگاهها می‌باشد.

اثر حاضر که ترجمه‌ی مقابله‌ای *The Black Cat And Other Stories* اثر ادگار آلن پو است، هدف عمده‌ی آن آشنائی علاقمندان به نحوه‌ی ترجمه و معادل‌یابی واژگان و اصطلاحات است. در این کتاب سعی شده است که علاوه بر معنا (content)، سبک (style) نویسنده نیز حفظ شود. آنچه که در ترجمه‌ی یک متن یا یک اثر حائز اهمیت است، حفظ پیام یا همان معناست که باید به شیوه‌ای خاص معنا و پیام را در زبان مبدأ به همان معنا یا پیام در زبان مقصد انتقال داد. اما یکی از ویژگیهای کتاب حاضر این است که سعی شده است علاوه بر این مهم سبک نویسنده را (که بویژه برای نوآموزان و آماتورهای ترجمه بسیار مفید است) تا آنجائی که زبان مقصد این اجازه را می‌دهد، رعایت کنیم. باید این واقعیت را بپذیریم که هرگز دو زبان متفاوت از نظر

معنا و ساختار جمله (قواعد) شبیه هم نیستند و بسیاری اوقات انعکاس دقیق سبک یا ساختار جمله در زبان مقصد و یا حتی معنا ممکن و میسر نیست. مسئله‌ی مهم دیگری که کار ترجمه را شیرین و یا حتی مشکل ساخته است این است که بین واژگان و اصطلاحات زبان مبدأ و زبان مقصد هیچگاه تناظر یک به یک وجود ندارد. یعنی در مقابل هر واژه‌ی زبان مبدأ یک واژه در زبان مقصد وجود ندارد و بالعکس. نکته‌ی دیگر اینکه نوآموزان یک زبان بیگانه به حفظ لغات در قالب فرهنگ لغات مبادرت می‌ورزند که این کار نه تنها به آنها کمک نمی‌کند بلکه در بعضی موارد به سلب انگیزه نیز منجر می‌شود چرا که واژه به خودی خود در خلأ معنا ندارد و آن چیزی که به یک واژه معنا می‌بخشد، متن است یعنی واژه در قالب متن دارای معنا و مفهوم است. پس توصیه می‌کنیم که برای افزایش دامنه‌ی لغات خود هرگز به حفظ لغات عادت نکنید بلکه سعی کنید که این کار از طریق مطالعه‌ی کتب مختلف زبان مورد نظر، روزنامه، مجله و یا حتی گوش دادن به کاست تقویت کنید.

نکته‌ی آخر اینکه نوآموزان زبان بیگانه انتظار دارند که پس از مطالعه‌ی چند کتاب محدود و یا در کوتاه مدت به نتیجه برسند و چنانچه پس از مدتی که احساس می‌کنند دسترسی به این امر ممکن نیست، انگیزه‌ی خود را از دست می‌دهند و از ادامه‌ی کار صرفنظر می‌کنند. حال از شما خواننده‌ی عزیز سؤال می‌کنیم که یادگیری زبان مادری چقدر طول می‌کشد که به آن مسلط باشی؟ یادگیری یک زبان بیگانه دقیقاً مثل یادگیری زبان مادری برای یک نوزاد است. بنابراین به شما توصیه می‌کنیم که در یادگیری یک زبان بیگانه یک نکته‌ی مهم را برای همیشه به خاطر بسپارید و آن اینکه 'آهسته و پیوسته مطالعه کنید.'

امیدواریم کتاب حاضر که در آن سعی شده است جملات را در عین سادگی با حفظ معنا و سبک نویسنده ترجمه کنیم، برای شما خواننده‌ی عزیز مفید واقع شده باشد. ضمناً نظرات، پیشنهادات و انتقادات سازنده‌ی خود را به آدرس الکترونیکی زیر ارسال کنید.

E. mail: hamidtrcom@yahoo.com

حمید اکبری-زهره احمدیان

زمستان ۱۳۸۴